

Civilización y cultura

La referencia histórica más antigua a los Veneti 'protoeslavos'

Juan Antonio ÁLVAREZ-PEDROSA NÚÑEZ

Universidad Complutense de Madrid
japedros@filol.ucm.es

Recibido: Diciembre de 2003
Aceptado: Abril de 2004

Resumen

Es habitual asumir que el etnónimo Veneti transmitido por los autores clásicos puede ser identificado con un cierto grado de seguridad con los protoeslavos. La referencia más antigua a dicho etnónimo se creía que era Plinio el Viejo (s. I d.C.). Demostraré que, mediante un sutil artificio poético, Propertio (s. I a.C.) hace referencia a los Veneti = protoeslavos en relación con el río Hípanis = Bug Meridional.

Palabras clave: Veneti, protoeslavos, Propertio, Urheimat de los eslavos.

Abstract

The Most Ancient Historical Reference to Veneti 'Protoslavs'

It is usual to take for granted that the ethnonim Veneti as trasmitted by classical authors can be identified with Protoslavs. Until now it was believed that the oldest reference to such ethnonim was found in Pliny the Elder (1st century A.D.). I will demonstrate that, with a subtle poetic artifice, Propertius (1st century B.C.) make reference to Veneti = Protoslavs in relationship with the river Hypanis = Southern Bug.

Key words: Veneti, Protoslavs, Propertius, Slavic Urheimat.

Los autores clásicos nos informan de la existencia de un pueblo localizado en Centroeuropa oriental, muy numeroso, de acuerdo con el testimonio de Ptolomeo (s. II d.C.), *Geographia* 3, 5, que los autores latinos llaman *Venedi*, *Veneti*, o *Venethi* y que en el citado Ptolomeo aparece como Οὐενέδαι. La oscilación en la forma del etnónimo se debe a que los griegos y latinos lo conocen a través de intermediarios germánicos y la originaria -t- postónica se ve afectada por la ley de Verner, todavía operativa en el germánico en esta época (POLASCHEK [1995]). El etnónimo originario es, pues, *Veneti*, y tiene una etimología indoeuropea (GOŁĄB [1975]), aunque el significado del étimo es discutido. Según los autores clásicos, dichos *Veneti* se ubicarían en torno al río Vístula. Así Plinio el Viejo (s. I d.C.) *Naturalis Historia* 4,97:

quidam haec habitari ad Vistlam usque fluuium a Sarmatis, Venedis, Sciris, Hirris, tradunt.

según algunos estas tierras (Sarmacia) están habitadas, hasta el río Vístula, por sármatas, vénetos, esciros e hirros.

Tácito (s. II d.C.) en su *Germania* 46 los sitúa en los confines de los germanos y da una breve descripción antropológica:

Hic Suebiae finis. Peucinatorum Venedorumque et Fennorum nationes Germanis an Sarmatis adscribam dubito (...) Venedi multum ex moribus traxerunt; nam quidquid inter Peucinos Fennosque siluarum ac montium erigitur latrociniis pererrant. Hi tamen inter Germanos potius referuntur, quia et domos figunt et scuta gestant et pedum usu et pernicitate gaudent: quae omnia diuersa Sarmatis sunt in plaustro equoque uiuentibus.

Este es el confin de Suebia. No sé si incluir entre los germanos o los sármatas a los pueblos de los peucinos, vénetos y fenos (...). Los vénetos han tomado mucho de sus costumbres (de los sármatas), pues recorren saqueando todo el territorio de bosques y montes que se levanta entre peucinos y fenos. A éstos, en cambio se les cuenta más bien entre los germanos, porque fijan sus domicilios, llevan escudos y les gusta utilizar las piernas con rapidez, todo lo cual es diferente de los sármatas, que viven en carros y caballos.

Ptolomeo *Geographia* 3, 5 al describir la Sarmacia dice que κατέχει δὲ τὴν Σαρματίαν ἔθνη μέγιστα οἳ τε Οὐενέδαι παρ' ὅλον τὸν Οὐενεδικὸν κόλπον "ocupa Sarmacia la gran raza de los vénetos a lo largo de todo el Golfo Venédico" de donde extraemos la idea de un pueblo de grandes dimensiones cuyo límite septentrional estaría en el golfo de Gdansk. El problema es que no queda claro si los pueblos que cita a continuación son tribus menores englobables dentro de la "gran raza" de los vénetos. Tampoco queda totalmente claro cuál era para Ptolomeo el límite meridional de dicho pueblo, pero la referencia a τὰ Οὐενεδικά ὄρη "los montes vénetos" identificados con los Cárpatos (GOŁĄB [1991]: 270) nos permite suponer que los *Veneti* ocupaban un espacio considerable. Por otra parte, es muy probable que este pueblo ocupara un área en expansión o dinámica: la *Tabula Peutingeriana* (ss. II-IV d.C.) sitúa a unos *Venedi Sarmatae* al norte de Dacia, pero repite el étnico *Veneti* en torno a la desembocadura del Danubio, muy cerca de la desembocadura del río Hípanis. Desde Gołąb se suele dar por sentado que *Veneti* es el exoetnónimo de los eslavos, esto es, la designación que recibían por los pueblos de su entorno.

Sobre la patria originaria de los eslavos hay tres hipótesis principales (el catálogo de todas las hipótesis se pueden ver en BARFORD [2001]): la occidental (LEHR-SPLAWIŃSKI [1946]), que la sitúa entre el Oder y el Vístula y se basa sobre todo en la situación que podemos postular para los *Veneti* a partir de los testimonios de Tácito y Plinio, la oriental (MOSZYŃSKI [1962]), que la coloca en el curso medio del Dniepr, fundamentada en el número y arcaísmo de los préstamos del iranio en el protoeslavo y la meridional (UDOLPH [1979]), en curso superior del Bug Meridional, a partir de la mayor concentración de hidrónimos eslavos. GOŁĄB (1991) propone una sucesión de ámbitos geográficos, de oriente a occidente, lo que daría sentido a la antigüedad de los préstamos iranos y al carácter más reciente de los préstamos del germánico. Por otra parte, la arqueología nos informa de que en el siglo I d. C. se produce la invasión sármatas y la destrucción de la cultura de Zarubincy, uno de los candidatos que se proponen para los protoeslavos (GIMBUTAS [1971], KAZANSKI [1999]). La cultura de Zarubincy ocupó la zona de los Cárpatos, lugar donde nace el Bug Meridional. Después de la invasión sármatas parte de esa población se desplazó más al occidente y dio lugar a la llamada

cultura de Przeworsk, en torno al Vístula y esta es la posición que verosímelmente describen Tácito y Plinio.

Así pues, la posición de los protoeslavos antes del siglo I d. C. pudo estar muy cercana al curso superior del Bug Meridional, que nace en los Cárpatos y desemboca en el mar Negro a la altura de Odessa, río que los autores clásicos designaban con el nombre de Hípanis. El problema es que, además del Bug Meridional, otros dos ríos de la antigüedad portaban dicho nombre: el río Kuban, que separa las llanuras ucranianas de las primeras estribaciones del Cáucaso y que desemboca en el Mar de Azov (en la antigüedad laguna Meótide), y el afluente más oriental del río Indo, hoy en día Satlaj en su curso inferior y Beas en su curso superior.

Hasta ahora, la referencia más antigua a los *Veneti* identificables con los protoeslavos es la citada de Plinio el Viejo, datable en la segunda mitad del siglo I d.C. (Plinio murió el año 79 en la erupción del Vesubio como consecuencia de su insaciable curiosidad científica). Sin embargo, considero que un sutil juego poético del lírico latino Propercio (s. I a.C.) nos permite establecer una nueva identificación entre el río Hípanis (Bug Meridional) y los *Veneti*, entendidos éstos como protoeslavos.

El dístico properciano en el que aparece citado el río Hípanis dice así:

*Tam multa illa meo diuisa est milia lecto,
quantum Hypanis Veneto dissidet Eridano*

No presenta ningún problema de crítica textual salvo las esperables variantes ortográficas que cabe esperar en la transmisión del nombre del río Hípanis. La traducción no es problemática: 'ella está alejada de mi lecho tantísimas millas cuantas el Hípanis dista del véneto Eridano'.

El sentido del dístico tampoco plantea ninguna controversia. El poeta le recrimina a su amada Cintia, que se halla en Baias, cerca de Roma, que la distancia emocional que le separa de él por causa de su indiferencia es tan grande como la que separa a los dos ríos citados en el verso. Se trata, pues, de una hipérbole destinada a poner de relieve la enormidad de la indiferencia de Cintia haciéndola paralela de la ingente distancia que separa físicamente los]referentes poéticos, en este caso, los ríos (PALEY [1872]: 27, D'ARBELA [1964]: 202, BAKER [2000]: 125).

Sin embargo, la ubicación de los dos ríos que cita el poeta nos enfrenta a una dificultad de interpretación. El Eridano puede referirse a tres ríos, igual que el Hípanis. Vamos a desglosar las posibilidades y decantarnos por una de ellas, intentando que el verso quede lo más claro posible.

El Eridano puede referirse en los textos clásicos a tres ríos: uno mítico, una corriente infernal, y dos reales, el Ródano y el Po. El epíteto *Veneto* que acompaña al topónimo nos deja clara cuál de las tres opciones hay que entender: se trata del Po, río que recorría en su curso inferior la región habitada por los vénetos (BAKER [2000]: 125, MOYA [2001]: 195). El hecho cobra relevancia desde el punto de vista de la interpretación, pues deja claro que no estamos desenvolviéndonos en el mundo del imaginario o de las geografías míticas, sino en el mundo real y en el espacio físico. En ese sentido creo tampoco estamos ante una referencia vaga a cualquier confín del mundo, por lo que pienso que yerran en su comentario Fedeli, Canali y Scarcia (FEDELI [1987]: 95).

Si no hay ambigüedad en la referencia al Eridano, no tiene por qué haberla en el caso del Hípanis. Como he dicho, tres ríos en la antigüedad portaban dicho nombre y se corresponderían con el Bug Meridional, con el Kuban y con el Satlaj. Los numerosos comentarios y traducciones anotadas de Propercio dan cuenta de las tres posibilidades interpretativas.

Muchos se limitan a dejar la cuestión en suspenso, como algo irresoluble o una deliberada ambigüedad del poeta. Es el caso de BUTLER ([1905]: 147), del autorizado comentario de ENK ([1956]: 108), de la edición de TOVAR ([1984]: 24), del índice de nombres que acompaña a la traducción de A. RAMÍREZ DE VERGER ([1989]: 290) o de la traducción anotada de MOYA ([2001]: 195). Por el Kuban sólo se inclina decididamente FEDELI ([1988]: 23), que justifica su decisión apelando a que este río, al ser más oriental que el Bug, designaría la parte extrema por el oriente. Siguiendo la fuerza de este argumento se decantan por el afluente del Indo, indudablemente uno de los ríos más orientales que conocían los antiguos, ROTHSTEIN ([1979]: 135 s.) y D'ARBELA ([1964]: 202). Estos son los únicos autores que razonan su elección entre los tres Hípanis de la antigüedad: si el poeta pretende establecer una hipérbole sobre la distancia que le separa de su amada, el río más distante del Po es sin duda el afluente del Indo. Por el Bug se decantan sin argumentarlo PALEY ([1872]: 27), BALCELLS ([1946]: 16), PAGANELLI ([1964]: 20), LEE ([1994]: 136) y BAKER ([2000]: 125).

Parece descartable que el poeta se haya querido referir al afluente oriental del Indo. Dicho río con el nombre *Hypanis* no concurre jamás en la literatura latina y en la literatura griega sólo lo encontramos en Estrabón, Diodoro Sículo y Dionisio Periegeta; Arriano le denomina *Hyphasis* y Ptolomeo *Bipasis*. Todas son adaptaciones más o menos afortunadas de un antiguo indio *Vipāsā* (KIESSLING [1914]: 210-230). Es un río importante dentro de la literatura clásica porque constituye el límite oriental de la expedición de Alejandro a la India. En cualquier caso, es muy poco probable que Propercio haya conocido la primera de las adaptaciones.

Entre los autores latinos, Hípanis casi siempre hace referencia al Bug. Hemos detectado que varias de estas citas dependen de la información que sobre este río da Heródoto 4, 52; 4, 81. Es el caso de Pomponio Mela *De Chorographia* 2, 7, 1:

Callippidas Hypanis includit. Ex grandi palude oritur, quam matrem eius accolae appellant.

El Hípanis bordea el territorio de los Calípidas. Nace de una gran laguna que sus habitantes llaman 'madre'.

de Ovidio *Metamorfosis* 15, 285:

*quid? non et Scythicis Hypanis de montibus ortus,
qui fuerat dulcis, salibus uitiatur amaris?*

¿y qué? ¿no es cierto que el Hípanis, nacido de los montes escíticos, que primero era dulce, se corrompe con amargas sales?

y de Vitrubio *De architectura* 8, 3, 11:

item sunt ex amaro suco terrae fontes exeuntes uehementer amari, ut in Ponto est flumen Hypanis. Is a capite profluit circiter milia XL sapore dulcissimo; deinde, cum peruenit ad locum, qui est ab ostio ad milia CLX, admiscetur et fonticulus oppido quam paru-

lus. Is cum in eum influit, tunc tantam magnitudinem fluminis facit amaram.

también hay fuentes que, por provenir de un terreno de gusto amargo, son muy amargas, como sucede en el Ponto con el río Hípanis. Éste desde su cabecera recorre unas 40 millas con un sabor dulcísimo; luego, cuando llega a un lugar que dista unas 160 millas de su desembocadura, se le mezcla una fuente pequeña, realmente minúscula, pero cuando confluye en él convierte en amargo un río grandísimo.

La referencia a los neuros que viven junto al Borístenes nos lleva a la misma fuente herodotea: Plinio el Viejo *Naturalis Historia* 4, 88:

A Taphris per continentem introrsus tenent Auchetae, apud quos Hypanis oritur, Neuroe, apud quos Borysthenes

entrándose en el continente a partir de Tafre, se asientan los auquetas, junto a los que nace el Hípanis, los neuros, junto a los que nace el Borístenes.

Otros testimonios tienen como fuente Aristóteles *Historia Animalium* 5, 19. El texto de Aristóteles se refiere inequívocamente al Hípanis-Kuban:

Περὶ δὲ τὸν Ὑπανὶν ποταμὸν τὸν περὶ Βόσπορον τὸν Κιμμέριον ὑπὸ τροπᾶς θερινᾶς καταφέρονται ὑπὸ τοῦ ποταμοῦ οἶον θύλακοι μείζους ῥαγῶν, ἐξ ὧν ῥηγνυμένων ἐξέρχεται ζῶον περωτὸν τετράπονον.

En la región del río Hípanis del Bósforo Cimerio son arrastrados río abajo por la corriente hacia la época del solsticio de verano una especie de saquitos más grandes que uvas, de los cuales, cuando se rompen, sale un animal alado de cuatro patas.

Tal es el caso de Cicerón *Tusculanae Disputationes* 1, 94, 13:

Apud Hypanim fluuium, qui ab Europae parte in Pontum influit, Aristoteles ait bestiolas quasdam nasci, quae unum diem uiuant.

Cuenta Aristóteles que, junto al río Hípanis, que desemboca en el Ponto desde Europa, nacen unos animalillos que viven un solo día.

La puntualización geográfica de Cicerón, que sustituye la que hace Aristóteles, esto es, que el río corre hacia el Mar Negro desde Europa, en dirección N-S, excluye el Hípanis-Kuban, que lo hace desde Asia, en dirección E-O. Cicerón seguramente está citando de memoria y confunde el Hípanis que desemboca en la laguna Meótide cerca del Bósforo Cimerio con el río Hípanis que conoce realmente, esto es, el Hípanis-Bug.

La misma fuente se detecta en Plinio el Viejo *Naturalis Historia* 11, 120:

Hypanis fluuius in Ponto circa solstitium defert acinorum effigie tenues membranas, quibus erumpit uolucres quadrupes supra dicti modo, nec ultra unum diem uiuit, unde hemerobion uocatur

el río Hípanis en el Ponto lleva consigo hacia el solsticio unas sutiles membranas con forma de grano de uva, de las que sale un animal alado de cuatro patas tal como se ha dicho, que no vive más de un día, por lo que se llama hemerobio.

Cuando los autores relacionan el Hípanis con el Borístenes, que desemboca cerca del Hípanis-Bug, evidentemente nos permiten asegurar que la cita latina se refiere a éste último. Es lo que encontramos en Plinio el Viejo *Naturalis Historia* 31, 56:

Borysthenes statis temporibus caeruleus fertur, quamquam omnium aquarum tenuissimus ideoque innatans Hypani, in quo et illud mirabile, austris flantibus superiorem Hypanim fieri.

el Borístenes en determinados días corre azul, aunque su agua es la más fina de todas y por eso va por encima de la del Hípanis y de ahí otro hecho maravilloso, que el Hípanis, cuando soplan los vientos meridionales, le pasa por encima.

En este sentido es muy interesante la precisión que hace este mismo autor, Plinio el Viejo *Naturalis Historia* 4, 83:

quidam Panticapen confluere intra Olbiam cum Borysthene tradunt, diligentiores Hypanim, tanto errore eorum, qui illum in Asiae parte prodidere

algunos testimonian que el Panticape se une con el Borístenes en Olbia, pero otros, más precisos, dicen que el Hípanis es un afluente del Borístenes; tanto se equivocan quienes consideran que este río es asiático.

donde explícitamente rechaza la existencia de un Hípanis asiático, esto es, del Hípanis-Kuban. Lo más llamativo es que dos líneas más adelante se contradice, sin duda por usar otra fuente griega, y habla de los ríos que desembocan en la laguna Meótide, el mar de Azov, entre los que está, naturalmente, el Hípanis-Kuban:

recipit (sc. lacus Maeotis) amnes Buce, Gerrhum, Hypanim

recibe (la laguna Meótide, esto es, el mar de Azov) los ríos Buce, Gerro e Hípanis

En cualquier caso, el testimonio es muy valioso, desde mi punto de vista, porque da a entender que los romanos identificaban mayoritariamente un único Hípanis, el Bug, y que sólo a partir de algunas fuentes griegas podían admitir la existencia de un segundo Hípanis, que podía confundirse con el primero.

Son testimonios dudosos por no dar más información que el nombre de un río que desemboca en el Ponto los siguientes: Virgilio *Georgica* 4, 370 (el comentario de Servio no aclara nada en este punto); Ovidio *Epistulae ex Ponto* 4, 10, 47; Valerio Flaco *Argonautica* 4, 719; 6, 147; Vitrubio *De Architectura* 7, 7, 5; 8, 2, 6 y Claudiano *Carmina maiora* 28, 337.

Los únicos testimonios latinos de los que podemos afirmar con seguridad que se refieren al Hípanis-Kuban testimonian en paralelo una confusión entre ambos ríos. Es el caso de la cita de Plinio el Viejo *Naturalis Historia* 4, 83, en la que, después de afirmar rotundamente que se equivocan los que proponen la existencia de un Hípanis en Asia cita al Hípanis como uno de los ríos que desemboca en la laguna Meótide. Algo parecido sucede con Amiano Marcelino 22, 8, 26:

Quorum post terga Cimmerici agitant incolae Bospori, ubi Milesiae sunt ciuitates, harumque uelut mater omnium Panticapaeum, quam perstringit Hypanis fluuius, genuinis intumescens aquis et externis.

A la espalda de éstos viven los habitantes del Bósforo Cimerio, donde están las ciudades milesias y de entre éstas, como la madre de todas, Panticapeo, a la que ciñe el río Hípanis, rico en aguas propias y en afluentes.

Este testimonio es preciso en su determinación geográfica, pero poco más adelante, Amiano 22, 8, 41 localiza a los Sindos, que habitaban a orillas del Hípanis-Kuban, cerca de la desembocadura del Hípanis-Bug. En suma, parece claro que para los

romanos los dos Hípanis se confundían en uno sólo; por lo demás, los datos referentes al Hípanis-Bug eran mucho mejor conocidos.

Por otra parte, hay que entender que el río al que alude Propertio es un punto de referencia importante. Efectivamente, la distancia que separa al amante de la amada se siente enorme, tanto como la distancia que va de un río cercano, el Po, al río que entonces se consideraba confín entre Europa y Asia. Ese era el Hípanis, esto es, el Bug Meridional, tal como deducimos del testimonio que transmite Vibio Sequestre, quien en su onomástica *De fluminibus*, al llegar al Hípanis, recoge un pentámetro de Galo y lo glosa explicitando que el citado río sirve de confín entre Europa y Asia:

Hypanis, Scithiae, qui, ut ait Gallus, uno tellures diuidit amne duas. Asiam enim ab Europae separat.

El Hípanis en Escitia, que, como dice Galo, divide con su curso dos tierras. Pues separa a Asia de Europa.

KORENJAK (2002) prueba, muy razonadamente, que el Hípanis al que se refiere Galo es el Hípanis-Bug.

Pero además, hay una razón interna al propio pentámetro de Propertio que estamos comentando que nos puede ilustrar acerca de cuál de los Hípanis es al que el poeta se refiere. Creo que Propertio ha querido hacer un brillante juego poético por el que los dos ríos que están tan alejados en la realidad física están unidos por un epíteto colocado en posición de zeugma. Sería algo representado por el esquema:

quantum Hypanis Veneto dissidet Eridano



El epíteto *Veneto* concuerda con *Eridano*, pero hace referencia, por su posición central en el verso, tanto a Hípanis como a Eridano.

Que el río Eridano, esto es, el Po, transcurre en su cauce final por tierras habitadas por los vénetos de Italia es algo que no plantea ningún problema de comprensión. Lo interesante de esta nueva interpretación es que permite deducir que el Hípanis-Bug corría en su curso superior por tierras habitadas por otro pueblo del mismo nombre, los *Veneti* de Europa Central, y que el etnónimo es lo que une a ambos ríos en el mismo pentámetro, justamente por su posición central en el verso, en un juego de separación-cercanía muy caro a un poeta tan sutil como es Propertio, lo que le sirve para reforzar la idea poética del alejamiento físico y cercanía sentimental que quiere expresar con respecto a la amada. Esto por lo que se refiere al plano de lo literario. Pero en el nivel de *realia*, la conclusión que podemos extraer del desvelamiento del habilidoso juego poético a que nos lleva Propertio tiene importantísimas conclusiones desde el punto histórico y geográfico, pues tendríamos por tanto la primera alusión en la literatura clásica a los *Veneti* centroeuropeos, situados justamente en la posición geográfica que debían de tener en la época en la que el poeta escribió su obra.

Previamente, creo haber demostrado que, verosíblemente antes de la invasión sármata del siglo I d.C, los *Veneti* = protoeslavos habitaban el curso superior del Bug

Meridional, y su cultura material se correspondería con la cultura de Zarubincy y con el área de mayor abundancia de hidrónimos eslavos estudiada por Udolph. El testimonio de Propertio sería muy interesante, no sólo por ser la referencia más antigua al dicho pueblo de entre los autores de la antigüedad, anterior unos 80 años a las referencias de Plinio el Viejo, sino que nos daría corroboración de la posición de los *Veneti* con anterioridad a la invasión sármata y a la dispersión de dicho pueblo, que, a partir de esa fecha, pasó a ocupar un área geográfica muchísimo más extensa, como deducimos de los testimonios de Ptolomeo y de Tácito.

Referencias bibliográficas

- BAKER, R. J. (2000): *Propertius I*, Warminster, Aris & Philips.
- BALCELLS, J., MÍNGUEZ, J., VERGÉS, J. (1946) : *Sexti Properci. Elegies*, Barcelona, Bernat Metge.
- BARFORD, P. M. (2001): *The Early Slavs: Culture and Society in Early Medieval Eastern Europe*, London, The British Museum Press.
- BUTLER, H. E. (1905): *Sexti Properti Opera Omnia, with a Commentary*, Londres.
- D'ARBELA, E. V. (1964): *Propertio. Elegie*, Milán.
- ENK, P. J. (1956): *Sexti Propertii Elegiarum Liber I (Monobiblos) II Comentarium continens*, Leyden.
- FEDELI, P. (1988): *Propertio. Elegie*, Florencia, Sansoni.
- FEDELI, P., CANALI, L., SCARCIA, R. (1987): *Sesto Propertio. Elegie*, Milán, Rizzoli.
- GIMBUTAS, M. (1971): *The Slavs*, Nueva York-Washington.
- GOŁĄB, Z. (1975): "Veneti/Venedi - The Oldest name of the Slavs", *JIES* 3:321-336.
- GOŁĄB, Z. (1975): *The Origins of the Slavs. A Linguistics View*, Columbus, OH, Slavica Publishers.
- KAZANSKI, M. (1999) : *Les slaves: les origines (Ier-VIIe siècle après J.-C.)*, París, Errance
- KIESSLING, E. (1914): "Hypanis" *RE* 9:210-230.
- KORENJAK, M. (2002): "Cornelius Gallus, fr. 1: welcher Hypanis?" *Mnemosyne* 55: 588-593.
- LEE, G., LYNE, O. (1994): *Propertius. The Poems*, Oxford, Oxford Classical Texts.
- LEHR-SPLAWIŃSKI, T. (1946): *O pochodzeniu i praojczyźnie Słowian*, Poznan.
- MOSZYŃSKI, K. (1962): *O sposobach badania kultury materialnej Praslavian, Breslavia-Cracovia-Varsovia*.
- MOYA, F., RUIZ DE ELVIRA, A. (2001): *Propertio. Elegías*, Madrid, Cátedra.
- PAGANELLI, D. (1964): *Propertio. Élégies*, París, Les Belles-Lettres.
- PALEY (1872): *The Elegies of Propertius*, Cambridge.
- POLASCHEK E. (1955): "Venedae", *RE* 8:698-699.
- RAMÍREZ DE VERGER, A. (1989): *Propertio, Elegías*, Madrid, Gredos.
- ROTHSTEIN, M. (1979): *Die Elegien des Sextus Propertius*, Nueva York-Londres.
- TOVAR, A., M. T. BELFIORE MÁRTIRE (1984): *Propertio, Elegías*, Madrid, CSIC.
- UDOLPH, J. (1979): *Studien zu slavischen Gewässernamen und Gewässerbezeichnungen*, Heidelberg, Beiheft 17, Beiträge zur Namenforschung.